

PHILOLOGIA MEDIANA

Овај број часописа *Philologia Mediana* (XIV/14, 2022) објављује се уз финансијску помоћ Министарства просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије.

University of Niš
Faculty of Philosophy

PHILOLOGIA MEDIANA

Year XIV, Vol. 14.

Niš, 2022.

Универзитет у Нишу
Филозофски факултет

PHILOGOGIA MEDIANA

Година XIV, број 14.

Ниш, 2022.

PHILOLOGIA MEDIANA
Journal of Philological Studies
Faculty of Philosophy, University of Niš

EDITOR-IN-CHIEF

GORAN M. MAKSIMOVIĆ (University of Niš, Faculty of Philosophy, Serbia)

EDITOR

JELENA JOVANOVIĆ (University of Niš, Faculty of Philosophy, Serbia)

EDITORIAL TEAM

IRENA ARSIĆ (University of Niš, Faculty of Philosophy, Serbia)

NIKOLETA MOMČILOVIĆ (University of Niš, Faculty of Philosophy, Serbia)

SNEŽANA BOŽIĆ (University of Niš, Faculty of Philosophy, Serbia)

MIHAILO ANTOVIĆ (University of Niš, Faculty of Philosophy, Serbia)

SELENA STANKOVIĆ (University of Niš, Faculty of Philosophy, Serbia)

SNEŽANA MILOSAVLJEVIĆ MILIĆ (University of Niš, Faculty of Philosophy, Serbia)

DEJAN MARKOVIĆ (University of Niš, Faculty of Philosophy, Serbia)

JEAN-MARC VERCRUYSE (Artois University, Faculty of Letters and Arts, France)

SANJA MACURA (University of Banja Luka, Faculty of Philology, Bosnia and Herzegovina)

NEMANJA RADULOVIĆ (University of Belgrade, Faculty of Philology, Serbia)

VIRNA KARLIĆ (University of Zagreb, Faculty of Philosophy, Croatia)

KATJA BAKIJA (University of Dubrovnik, Department of Communicology, Croatia)

NATALIJA NIAGALOVA (Veliko Trnovo University St. Cyril and Methodius, Faculty of Philology, Bulgaria)

SLOBODANKA VLADIV GLOVER (Monash University, Faculty of Arts, Australia)

SANJA BOŠKOVIĆ-DANOJLIĆ (University of Poitiers, Faculty of Literature and Languages, France)

LJILJANA BANJANIN (University of Turin, Department of Foreign Languages, Literatures and Modern Cultures, Italy)

MARKO JESENŠEK (University of Maribor, Faculty of Philosophy, Slovenia)

IVAN ČAROTA (Belarusian State University, Faculty of Philology, Republic of Belarus)

SVETISLAV KOSTIĆ (Charles University in Prague, Faculty of Philosophy, Czech Republic)

SECRETARY

ALEKSANDAR M. NOVAKOVIĆ (University of Niš, Faculty of Philosophy, Serbia)

www.filfak.ni.ac.rs

www.philologiamediana.com

philologiamediana@filfak.ni.ac.rs

<https://doi.org/10.46630/phm.14.2022>

PHILOLOGIA MEDIANA

Часопис за филолошке науке
Филозофског факултета Универзитета у Нишу

ГЛАВНИ УРЕДНИК

Горан М. Максимовић (Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Србија)

УРЕДНИК

Јелена Јовановић (Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Србија)

УРЕДНИШТВО

Ирена Арсић (Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Србија)
Николета Момчиловић (Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Србија)
Снежана Божић (Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Србија)
Михаило Антовић (Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Србија)
Селена Станковић (Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Србија)
Снежана Милосављевић Милић (Универзитет у Нишу, Филозофски факултет,
Србија)

Дејан Марковић (Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Србија)
Жан-Марк Веркрус (Универзитет Артоа, Филолошко-уметнички факултет,
Француска)

Сања Мацура (Универзитет у Бањалуци, Филолошки факултет, Босна и
Херцеговина)

Немања Радуловић (Универзитет у Београду, Филолошки факултет, Србија)
Вирна Карлић (Свеучилиште у Загребу, Филозофски факултет, Хрватска)
Катја Бакија (Универзитет у Дубровнику, Одјел за комуникологију, Хрватска)
Наталија Ниагалова (Универзитет Велико Трново, Св. Ђирил и Методије,
Филолошки факултет, Бугарска)

Слободанка Владив Гловер (Monash University, Факултет уметности,
Аустралија)

Сања Бошковић-Данојлић (Универзитет у Поатјеу, Факултет за књижевност и
језике, Француска)

Љиљана Бањанин (Универзитет у Торину, Департман за стране језике,
књижевности и модерне културе, Италија)

Марко Јесеншек (Универзитет у Марибору, Филозофски факултет, Словенија)
Иван Чарота (Белоруски државни универзитет, Филолошки факултет,
Белорусија)

Светислав Костић (Карлов универзитет у Прагу, Филозофски факултет, Чешка
Република)

СЕКРЕТАР

Александар М. Новаковић (Универзитет у Нишу, Филозофски факултет,
Србија)

www.filfak.ni.ac.rs

www.philologiamediana.com

philologiamediana@filfak.ni.ac.rs

<https://doi.org/10.46630/phm.14.2022>

САДРЖАЈ

СТУДИЈЕ И ОГЛЕДИ / STUDIES AND ESSAYS

Мирјана Д. Бојанић Ћирковић (Ниш)

ПОЕТИКА СВЕДОЧЕЊА СПАСЕНИХ: ОД СВИТАКА ДО ВЕЛИКЕ ПРИЧЕ..... 19

Јелена С. Младеновић (Ниш)

НЕОЛОГИЗАМ „ОНОЦВЕТНО” У *АРИЉСКОМ АНЂЕЛУ* БРАНКА МИЉКОВИЋА 35

Ђорђе М. Ђурђевић (Крагујевац)

АПОКАЛИПТИКА РЕАЛНОГ: ХРИШЋАНСКО-АПОКАЛИПТИЧНИ ОКВИРИ ПРИПОВЕТКЕ *ПОШЉЕДЊИ ВИТЕЗОВИ СИМЕ МАТАВУЉА* 45

Nermin S. Vučelj (Niš)

RAMEAU, UN MORALISTE DIDEROTIEN 57

Стефан С. Симоновић (Ниш)

ПЕРИОДИЗАЦИЈА СЛОВЕНАЧКЕ КЊИЖЕВНОСТИ XX ВЕКА У ИСТОРИЈАМА КЊИЖЕВНОСТИ ЗА ЈУГОСЛОВЕНСКО ПОДРУЧЈЕ 69

Христина Љ. Аксентијевић (Ниш)

КУЛТУРА СВАКОДНЕВНИЦЕ: РЕПРЕЗЕНТАЦИЈЕ ДРУШТВЕНЕ СТВАРНОСТИ У ДУБРОВАЧКОЈ КОМЕДИЈИ *ЈЕРКО ШКРИПАЛО* 83

Оливера С. Марковић (Ниш)

ГРОТЕСКА КАО КОГНИТИВНИ ФЕНОМЕН ПОЕТИЧКОГ ДИСКУРСА У ПРЕДРОМАНТИЗМУ И РОМАНТИЗМУ 97

Јелена Д. Стојковић Стојанов (Софија)

НАЧИНИ УМЕТНИЧКЕ КОНСТРУКЦИЈЕ МУШКОГ ИДЕНТИТЕТА У ПРИПОВЕТКАМА БОРИСАВА СТАНКОВИЋА..... 113

Соња М. Павловић (Београд)

МАГБЕТ – ОД ИДЕАЛНОГ ДО ТРАГИЧНОГ ЈУНАКА..... 129

Анја В. Petrović (Niš)

PRESERVING ONE’S HUMANITY IN CHALLENGING TIMES: THE VARIOUS FORMS OF RESISTANCE IN GEORGE ORWELL’S 1984 141

Nataša R. Tučev (Niš)

REPPRESSED SOCIAL CONTENT IN A MODERNIST NARRATIVE: *THE CASE OF LORD JIM*..... 153

Mirna B. Radin Sabadoš (Novi Sad)

REVISITING A HISTORY OF THE WORLD IN 10 ½ CHAPTERS – ABOUT TWO EXPLANATIONS OF EVERYTHING AND THE UNRELIABLE NARRATOR..... 163

Тамара Г. Бабић (Београд)

О СВЕТИМ МЕСТИМА СВЕТОГ САВЕ: ХИЈЕРОТОПИЈА ИСТОКА И ЗАПАДА У ДОМЕНТИЈАНОВОМ И У ТЕОДОСИЈЕВОМ *ЖИТИЈУ СВ. САВЕ*..... 173

Ненад Ђ. Благојевић (Ниш)

СИЖЕЈНО-МОТИВСКИ КОМПЛЕКСИ У ПОВЕСТИ „ЖУТА СТРЕЛА“ ВИКТОРА ПЕЉЕВИНА И ПРОБЛЕМ ЊИХОВОГ ТУМАЧЕЊА..... 185

Велимир Илић (Ниш)

СИМБОЛИЧКИ АСПЕКТ ФОЛКЛОРНОГ ЛИКА МОСКВЕ 195

Vladimir M. Lukić (Pardubice)

ASSESSING THE NARRATIVE FROM THE SOCIAL AND LITERARY PERSPECTIVE: THE CASE OF MACINTYRE AND MURDOCH 207

Бранислав Д. Ивановић (Београд)

ФУНКЦИЈЕ И ОБЕЛЕЖЈА РЕЛАЦИОНИХ КОМПОНЕНАТА У НЕМАЧКОЈ ФРАЗЕОЛОГИЈИ..... 215

Софија А. Биланџија (Београд)

СЕМАНТИЧКА И ПРАГМАТИЧКА ДЕТОПИКАЛИЗАЦИЈА АГЕНТИВНОГ КАУЗАТОРА НА ПРИМЕРУ ПАСИВНИХ И ДЕКАУЗАТИВНИХ КОНСТРУКЦИЈА У НОРВЕШКОМ ЈЕЗИКУ..... 231

Mladen M. Popović (Niš)

OVER AND PREKO – AN IMAGE SCHEMA-BASED APPROACH TO CONTRASTIVE ANALYSIS..... 245

ИСТРАЖИВАЊА / RESEARCH

Ивана З. Митић (Ниш)

АНАЛИЗА ОБЈАВА НАСЛОВА У ГРАЂАНСКОМ НОВИНАРСТВУ НА ПРИМЕРУ ФЕЈСБУК ГРУПЕ *НЕ ДАМО НИШКИ АЕРОДРОМ*..... 263

Ђорђе В. Шуњеварић (Ниш)

ТВОРБЕНЕ И СЕМАНТИЧКЕ СПЕЦИФИЧНОСТИ ИМЕНИЦА НА -АЧ И -ЕР ЗА ОЗНАЧАВАЊЕ ОСОБА У СРПСКОМ И ЕНГЛЕСКОМ ЈЕЗИКУ 277

Nikola M. Tatar (Niš)

MORPHOLOGICAL (STRUCTURAL) PRIMING WITH SERBIAN PREFIXED VERBS 291

Неда Н. Стефановић (Ниш) ЗАМЕНИЧКЕ ПРИСВОЈНЕ КОНСТРУКЦИЈЕ У СРПСКОМ ЈЕЗИКУ: ПРАГМАТИЧКИ И СОЦИОЛИНГВИСТИЧКИ ФАКТОРИ УПОТРЕБЕ	303
Александар М. Новаковић, Емилија Г. Јовић (Ниш) АНАЛИЗА И КЛАСИФИКАЦИЈА ГРЕШАКА СТУДЕНАТА ИЗ РУСИЈЕ НА ПОЧЕТНОМ НИВОУ УЧЕЊА СРПСКОГ ЈЕЗИКА КАО СТРАНОГ.....	315
Антонина В. Костић (Београд) ЕЛЕМЕНТИ РЕТОРИКЕ У ФУНКЦИЈИ РАЗВИЈАЊА УСМЕНЕ ПРОДУКЦИЈЕ НА СТРАНОМ ЈЕЗИКУ – ПРИМЕР МОДЕРНОГ ГРЧКОГ	341
Матија Д. Милић (Ниш) БАЊЕ СТАРЕ СРБИЈЕ У СРПСКИМ ПУТОПИСИМА XIX ВЕКА – ПРИЛОГ ИСТОРИЈИ БАЊСКОГ ТУРИЗМА У СРБИЈИ	355
Miloš V. Tasić, Dušan M. Stamenković (Niš) PICTORIAL AND MULTIMODAL METONYMY IN POLITICAL NEWSPAPER DISCOURSE: THE CASE OF BREXIT REPORTS	371
Aleksandar N. Pejčić (Niš) AUTHORIAL PRESENCE IN SERBIAN AND ENGLISH CO-AUTHORED SOCIAL SCIENCE ARTICLES	393
Gorica R. Tomić (Kragujevac) HYBRID ENGLISH-SERBIAN AND SERBIAN-ENGLISH LEXICAL BLENDS IN SERBIAN.....	409
Марија Н. Јаневска (Крагујевац) ПРОДУКЦИЈА ПОСТВОКАЛСКОГ /r/ КОД СРПСКИХ СТУДЕНАТА АНГЛИСТИКЕ	429
Ана Д. Павловић (Београд) АНАЛИЗА ГРЕШАКА ПРИ ПРЕВОЂЕЊУ ПРАВНИХ ТЕКОВИНА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ	449
Jelena S. Trajković (Novi Sad) METATEXTUALITY AND NARRATIVE TECHNIQUES IN STEPHEN SONDHEIM'S <i>INTO THE WOODS</i> ON STAGE AND SCREEN	465
Jovica M. Mikić (Banja Luka) CLASSE À DISTANCE SUR RTRS : UTILISATION DE LA LANGUE MATERNELLE EN CLASSE DE FLE.....	477
Биљана Ј. Стикић (Нови Сад) НАУЧНО ЗНАЊЕ И ПРЕДАВАНО ЗНАЊЕ У НАСТАВИ ФРАНЦУСКОГ ЈЕЗИКА	

У ЈУГОСЛАВИЈИ: СУБЈУНКТИВ ИМПЕРФЕКТА У ШКОЛСКИМ ГРАМАТИКАМА
(1920-1939) 491

Joana M. Hadži-Lega Hristeska (Skoplje)

LA REPRÉSENTATION DE LA BOUCHE DANS LES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES
FRANÇAISES, AROUMAINE ET MACÉDONIENNES..... 501

Ема N. Živković (Niš)

PRAGMATIC COMPETENCE OF ADVANCED SERBIAN EFL LEARNERS: A STUDY
OF REFUSAL STRATEGIES 519

Sofija B. Filipović (Niš)

ANALYSE DES BESOINS DES ÉTUDIANTS SERBES DE LA LANGUE ET LITTÉRATURE
FRANÇAISES PENDANT LA MOBILITÉ UNIVERSITAIRE EN FRANCE 539

Неда М. Маенза (Београд)

УЗРОЦИ ПОТЕШКОЋА ПРИ УЧЕЊУ ФРАНЦУСКОГ КАО ДРУГОГ СТРАНОГ
ЈЕЗИКА НА СЕКУНДАРНОМ И ТЕРЦИЈЕРНОМ НИВОУ ОБРАЗОВАЊА 555

Маја Г. Баћић Ђосић (Београд)

О НЕКИМ ПРЕДЛОЗИМА У ГРАМАТИКАМА И ПРИРУЧНИЦИМА ЗА УЧЕЊЕ
САВРЕМЕНОГ ГРЧКОГ ЈЕЗИКА КАО СТРАНОГ 573

Виолета П. Џонић (Ниш)

АЛТЕРНАТИВНЕ МОГУЋНОСТИ ЗА ИЗРАЖАВАЊЕ ИМПЕРАТИВНОСТИ У
РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ 587

Ирина Антанасиевич (Београд)

ГЕОМИФОЛОГИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО КАК ЕДИНАЯ ЭСТЕТИЧЕСКАЯ
СИСТЕМА (НА ПРИМЕРЕ МИФА О КОСОВОМ ПОЛЕ) 595

Катарина М. Ивановић (Зрењанин)

ПОЗНАВАЊЕ ЖАНРА И ПРАГМАТИЧКА КОМПЕТЕНЦИЈА У НАСТАВИ
ПИСАЊА КРОЗ АНАЛИЗУ ПРИЈАВЕ ЗА ПОСАО 613

ПРИЛОЗИ И ГРАЂА / CONTRIBUTIONS AND ORIGINAL MATERIAL

Александар С. Пејчић (Београд)

РУКОПИС КОМЕДИЈЕ ШТЕФИЦА ФИЛМСКА ЗВЕЗДА БРАНЕ ЦВЕТКОВИЋА
..... 629

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

Горан М. Максимовић (Ниш)

ИНОВАТИВАН ПРИСТУП ПРОЗНОМ ДЈЕЛУ ВЛАДАНА ЂОРЂЕВИЋА 655

Joana M. Hadži-Lega Hristoska*

Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje

Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje

Département de langues et littératures romanes

LA REPRÉSENTATION DE LA BOUCHE DANS LES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES FRANÇAISES, AROUMAINES ET MACÉDONIENNES**

Cet article se donne pour objectif d'étudier la représentation de la *bouche* en tant qu'organe de la parole en français, en aroumain et en macédonien. L'analyse portera sur un corpus d'unités phraséologiques articulées autour du lexème « bouche ». Ces unités phraséologiques, dont les dénominations sont nombreuses, établissent un lien entre la langue et la culture, voire la société en général, car leur caractère idiomatique et le mécanisme qui l'a créé sont propres à la collectivité qui les utilise et qui les transmet aux générations futures.

L'analyse sémantique du corpus recueilli, basée sur la méthode sémiologique proposée par Zvonko Nikodinovski (2011), permettra de constater les significations que chacune des langues étudiées attribue à ce référent détenant la place centrale dans le processus d'articulation de la parole. La confrontation interlinguistique de ces significations (mais également des formes qui les véhiculent) jettera de la lumière sur les représentations collectives visant le référent en question dans les trois langues, ainsi que sur les valeurs qui lui sont attribuées.

Mots-clés : analyse sémantique, bouche, unités phraséologiques, français, aroumain, macédonien, représentations collectives, territoire

1. Langue, territoire et représentations collectives

La langue en tant que système de signes est le miroir qui reflète le monde environnant. Le territoire où une langue est parlée constitue une partie intégrante de ce monde qui entoure le sujet parlant et représente un facteur important dans la construction de son identité.

Les représentations collectives portant sur le monde intérieur et extérieur se forgent au cours de la vie de toute communauté et sont étroitement liées au territoire en tant qu'espace géographique, chronologique, linguistique, culturel. La langue est justement le point où tout converge et s'amalgame, pour être transmis aux générations à venir et se voir conserver ainsi au fil du temps.

* joana_77_99@yahoo.com

** Cet article a été présenté à la 5^e édition du Colloque international *Langue et territoire* qui s'est tenu du 14 au 17 juin 2021 à l'université Paul-Valéry Montpellier 3. Ce Colloque a été coorganisé par le Laboratoire DIPRALANG-EA 739 & Département d'Occitan, laboratoire LLACS, Université Paul-Valéry Montpellier 3 (France) et l'Observatoire de la langue française en Ontario (OLFO) et Département d'études françaises, Université Laurentienne, Sudbury (Canada).

L'objectif du présent article est d'étudier la représentation de la *bouche*, l'organe de la parole par excellence, en français, en aroumain et en macédonien. Cette étude sera réalisée à partir d'un corpus d'unités phraséologiques articulées autour du lexème *bouche* (*gură* en aroumain et *уста* en macédonien), y compris d'autres lexèmes qui désignent cet organe par transfert métaphorique tels que *bec* ou *gueule*. Etant donné que les unités phraséologiques sont des structures propres à chaque langue dont la création a été dictée par les conditions de vies géographiques, historiques et sociales particulières, elles véhiculent, à travers un mécanisme idiomatique, une vision du monde unique, propre à la communauté linguistique qui en est le propriétaire. L'étude comparée de ce type d'unités nous permet de sortir du cadre purement linguistique et d'avoir une vue plus large sur les représentations collectives visant un référent particulier dans différentes cultures/langues, ainsi que sur les valeurs qui lui sont attribuées. L'analyse permettra également de voir si le territoire sur lequel les langues sont parlées joue un rôle important dans la manière dont la langue articule la réalité extralinguistique.

2. Phraséologie et unités phraséologiques

Les unités phraséologiques, qui apparaissent dans les travaux scientifiques sous un nombre impressionnant d'appellations (GONZÁLEZ REY 2002 : 47-49), constituent un domaine de la langue qui, depuis quelques décennies, attire de plus en plus l'attention de la pensée scientifique. La phraséologie, la discipline censée étudier de près ce type de constructions du point de vue structural et sémantique (dans une perspective unilingue ou contrastive), se heurte néanmoins à la question à savoir comment cerner avec précision son domaine d'intérêt. Suivant l'objectif traité dans les travaux scientifiques, on fait la distinction entre la phraséologie au sens étroit et au sens large du terme (GONZÁLEZ REY 2002 : 36-37). La première ne s'occupe que des structures idiomatiques et figées qui se réalisent syntaxiquement au sein d'une phrase, tandis que la seconde vise un ensemble hétérogène de constructions, allant des phrasèmes jusqu'aux proverbes, aux pragmatèmes etc. (HADŽI-LEGA HRISTOSKA 2020 : 226).

3. L'aroumain

Nous estimons nécessaire d'expliquer certains faits relatifs à l'aroumain, dont les unités phraséologiques sont incluses dans le corpus trilingue. L'aroumain est un idiome d'origine latine et est parlé dans plusieurs pays balkaniques, tels la Macédoine du Nord, la Grèce, l'Albanie, la Serbie, la Bulgarie, la Roumanie. Il n'est pas facile à établir le nombre total de ses locuteurs, les chiffres variant selon les sources et les auteurs (FRIEDMAN 2001 : 36-37). Vu son emploi presque exclusif dans le domaine familial, ayant comme conséquence une perpétuelle baisse du nombre de personnes le connaissant, l'UNESCO range l'aroumain parmi les langues en danger (KAHL 2008 : 129). Le peuple aroumain ne s'est jamais créé un Etat-nation faute de circonstances historiques et politiques favorables et a toujours cohabité en parfaite harmonie avec les autres groupes ethniques dans les pays où il a été amené à vivre. Malgré son éparpillement géographique, l'aroumain a largement contribué au maintien de la conscience de ses locuteurs d'appartenir à une communauté linguistique toute particulière.

Dans le présent travail, l'aroumain servira de langue-pont entre le monde roman auquel il appartient génétiquement et le monde balkanique en tant qu'espace géographique et culturel qu'il partage avec le macédonien (HADŽI-LEGA HRISTOSKA 2018 : 49).

4. Structure et particularités du corpus

Lors de la constitution du corpus trilingue qui fait l'objet de cette étude, nous avons adopté l'approche phraséologique plus large. Le corpus est donc composé d'unités phraséologiques hétéroclites et manifestant un certain degré de figement au niveau formel et sémantique : phrasèmes, proverbes, unités interactives, malédictions et bénédiction, que nous allons définir et illustrer avec un exemple tiré du corpus.

Selon Elisabeth Piirainen, les phrasèmes (ex. *avoir bec et ongles*) sont des unités multilexémiques « qui se situent entre le lexème et la phrase » (PIIRAINEN 2012 : 32), ce qui met l'accent sur leur nature syntagmatique qui s'actualise au sein d'une phrase. Le proverbe, en revanche, est une structure phrastique qui jouit d'une autonomie dans le cadre du discours et qui sert à exprimer une vérité universelle (PIIRAINEN 2012 : 39). L'étude des proverbes constitue un rapprochement de la perspective linguistique (plus précisément syntaxique, sémantique, stylistique) et de la sphère folklorique et par conséquent culturelle, ce qui fait d'eux un « élément de la description de cette culture » (CONENNA 1988 : 99) et « le point de rencontre de la langue et de la culture » (HADŽI-LEGA HRISTOSKA 2015 : 471). Voici un exemple de proverbe provenant du corpus : *Ṭi dzīṭi caplu, aṭea faṭi gura* [ce que dit la tête, la bouche le fait]. Les unités interactives constituent une catégorie d'unités figées décrites et définies par le sémanticien Nikodinovski (2007 : 194), qui ont la particularité d'apparaître dans le cadre d'une situation d'interaction verbale. Elles se manifestent avec une force illocutoire marquée : *He tu je zašila majka tu ustata* [ta mère ne t'a pas cousu la bouche]. Néanmoins, même si le contenu de l'unité interactive est le plus souvent centré sur l'interlocuteur, il peut parfois se référer à une tierce personne qui n'est pas forcément présente au moment de l'interaction verbale : *Usta ima – jazik nema* [il a une bouche – il n'a pas de langue]. Enfin, les malédictions (*Da mu se isušiu ustata* [que sa bouche se dessèche]) et les bénédiction (*Om tvoja usta vo Boži ušiu* [de ta bouche aux oreilles de Dieu]) sont des unités pourvues d'une force magique susceptible de nuire ou d'assister la personne à laquelle elles sont adressées (KITEVSKI 1988 : 7).

L'élément que toutes ces unités ont en commun est la présence du lexème *bouche* (ou *bec* et *gueule*) détenant la place centrale dans le processus d'articulation de la parole. La bouche faisant partie du corps humain, ces unités phraséologiques relèvent d'un vaste ensemble d'unités dites somatiques, constituant environ 30% de la couche phraséologique d'une langue. Une analyse de la distribution des lexèmes désignant un organe du corps humain dans les unités phraséologiques du macédonien a montré que les organes de la parole, dont la bouche, figurent parmi les premiers 16 termes (de 61 au total) (VELJANOVSKA 2006 : 65), ce qui démontre leur productivité sémiologique considérable.

Les unités constituant le corpus ont toutes un caractère anthropomorphique, c'est-à-dire ont un sens figuré qui concerne uniquement la production verbale de l'homme. Des exemples comme *bouche de métro* sont donc exclus de l'analyse. Les unités phraséologiques appartiennent également à différentes périodes de la vie des langues en question et à différents registres de langue. De même, un certain nombre d'entre elles gardent des

particularités dialectales.

Un dernier élément qui concerne notamment les unités aroumaines et qui rend compliqué leur traitement, c'est tout d'abord le caractère non standardisé de l'alphabet aroumain et l'utilisation de graphèmes distincts dans les sources consultées (SARAMANDU 2003 : 87, KAHL 2008 : 135). Dans le souci de sauvegarder l'authenticité des exemples recueillis, nous avons décidé de ne pas recourir à une unification et de les garder telles quelles. En outre, l'absence de dictionnaires phraséologiques et la consultation de dictionnaires généraux (HADŽI-LEGA HRISTOSKA 2018 : 48-49) implique la nécessité d'une catégorisation plus précise de ces unités qui sont généralement désignées comme « expressions ». Il est également nécessaire de faire une analyse minutieuse des formes données vu qu'elles sont souvent citées dans un contexte plus large (HADŽI-LEGA HRISTOSKA 2017 : 93), ce qui demande l'articulation de la forme canonique de l'unité.

5. Méthodologie de travail

La méthodologie de travail utilisée s'inspire de la méthode sémiologique appliquée dans les recherches sémantiques proposée par Nikodinovski (2011). Cette méthode distingue cinq aspects de l'analyse : symbolique, sémiologique, sémantique, axiologique et rhétorique :

- l'aspect symbolique conçoit le référent en tant que symbole dans différentes cultures ;
- l'aspect sémiologique établit une classification des unités en fonction de la figure sémiologique définie comme la « relation qui sous-tend le sens figuré » (NIKODINOVSKI 2007: 237) ;
- l'aspect sémantique se penche sur la signification des unités apparaissant dans le cadre de chaque figure sémiologique ;
- l'aspect axiologique évalue la valeur référentielle des traits sémantiques dégagés par l'analyse ;
- l'aspect rhétorique vise la figure de style qui se trouve à la base de la figure sémiologique en question.

Dans la présente analyse nous retenons trois aspects : sémiologique, sémantique et axiologique. Les figures qui fondent l'aspect sémiologique sont l'anatomie et les fonctions de la bouche, créant différents traits sémiologiques comme grande bouche, bouche fermée etc. La signification des unités engendrée dans le cadre de chaque trait sémiologique est représentée par le trait sémantique. Celui-ci est suivi d'un chiffre entre parenthèses indiquant le nombre d'unités partageant la même signification, ainsi que des symboles +, – ou l'abréviation *ind.* qui explicitent sa valeur référentielle (positive, négative ou indéterminée).

Le corpus est constitué de 182 unités au total, dont 56 unités françaises, 37 unités aroumaines et 89 unités macédoniennes. Leur analyse est suivie de statistiques qui mettent en valeur certaines particularités considérées comme pertinentes pour l'objectif de ce travail.

6. Analyse sémiologique et sémantique des unités phraséologiques

6.1. Corpus français

1) Anatomie de la bouche

1.1) Forme de la bouche

- **La bouche arrondie** → **propos sages et mesurés (1) (+)** : (prov.) *Bouche en cœur au sage, cœur en bouche au fou* (Le Bouquet)
- **La bouche affilée** → **bavardage (1) (-)** : (phras.) *avoir le bec bien affilé* (Argot du corps)

1.2) Dimensions de la bouche

- **La grande bouche** →
 - **dire ouvertement les choses (1) (+)** : (phras.) *ne pas faire la petite bouche* (Le Bouquet)
 - **insincérité (1) (-)** : (phras.) *large de bouche et étroit de ceinture* (Le Bouquet)

2) Fonctions de la bouche

2.1) La bouche en général

- **La bouche en général** →
 - **propos sages et mesurés (1) (+)** : (prov.) *Une bouche, et deux oreilles* (Base de proverbes, 107)
 - **propos irréflechis (1) (-)** : (prov.) *Qui a une bouche se trompe, qui a un nez se mouche* (Base de proverbes, 80)
 - **bavardage (4) (-)** : (phras.) *être sur toutes les bouches* (Ashraf & Miannay) ; (phras.) *saint Jean bouche d'or* (Le Bouquet) ; (phras.) *bon bec* (Le Bouquet) ; (prov.) *Toutes bouches sont consœurs* (Base de proverbes, 3)
 - **vulgarité (1) (-)** : (phras.) *se prendre de bec* (Le Bouquet)
 - **pouvoir du mot (5) (ind.)** : (phras.) *avoir bec et ongles* (Le Bouquet) ; (phras.) *prendre quelqu'un par le bec* (Le Bouquet) ; (phras.) *faire le bec à quelqu'un* (Le Bouquet) ; (inter.) *Il est de bonne bouche, il a pris le poulet et la pondeuse* (Base de proverbes, 51) ; (prov.) *La bouche en peut plus que les bras* (Base de proverbes, 62)
 - **taire une information (1) (ind.)** : (phras.) *avoir bon bec* (Le Bouquet)

2.2) Ouverture de la bouche

- **La bouche ouverte** →
 - **sincérité (1) (+)** : (prov.) *La vérité parle par sa bouche* (Ashraf & Miannay)
 - **discretion (1) (+)** : (prov.) *En la bouche du discret, le public est secret* (Base de proverbes, 40)
 - **propos malveillants (2) (-)** : (phras.) *se foutre de la gueule de quelqu'un* (Le Bouquet) ; (phras.) *un coup de bec* (Le Bouquet)

- **bavardage (1) (-)** : (phras.) *en avoir plein la bouche* (Rey & Chantreau)
- **vulgarité (2) (-)** : (phras.) *mots de gueule* (Le Bouquet) ; (phras.) *la gueule ouverte* (Le Bouquet)
- **pouvoir de l'argent sur la parole (1) (-)** : (prov.) *La bourse ouvre la bouche* (Base de proverbes, 63)
- **production verbale (4) (ind.)** : (phras.) *ouvrir la bouche* (Ashraf & Miannay) ; (phras.) *dire de bouche* (Le Bouquet) ; (phras.) *avoir quelque chose à la bouche* (Ashraf & Miannay) ; (phras.) *crier à pleine bouche* (Rey & Chantreau)

➤ **Le rapport bouche/cœur →**

- **sincérité (1) (+)** : (phras.) *avoir le cœur à la bouche* (Le Bouquet)
- **insincérité (2) (-)** : (prov.) *Bouche d'ange, cœur de démon* (Base de proverbes, 12) ; (prov.) *Chère de bouche souvent cœur ne touche* (Base de proverbes, 28)

➤ **Le rapport bouche/oreille →**

- **discrétion (1) (+)** : (phras.) *de bouche à oreille* (Rey & Chantreau)
- **commérages (1) (-)** : (phras.) *un bouche à oreille* (Rey & Chantreau)

➤ **Le mouvement excessif de la bouche → bavardage (8) (-)** : (phras.) *être fort en bouche* (Le Bouquet) ; (phras.) *gueule ferrée* (Le Bouquet) ; (inter.) *Sa bouche n'a pas de dimanche* (Francparler) ; (inter.) *La parole ne lui meurt pas dans la bouche* (Le Bouquet) ; (inter.) *Les paroles lui croissent à la bouche* (Le Bouquet) ; (inter.) *Elle ne faillira pas par le bec* (Le Bouquet) ; (inter.) *Il n'a pas le bec gelé* (Le Bouquet) ; (prov.) *Trop cracher dessèche la bouche* (Base de proverbes, 104)

2.3) Fermeture de la bouche

➤ **Quelque chose empêche l'activité de la bouche → difficulté d'élocution (1) (-)** : (phras.) *avoir de la bouillie dans la bouche* (Ashraf & Miannay)

➤ **La bouche fermée →**

- **propos sages et mesurés (3) (+)** : (prov.) *Dans une bouche close, il n'entre point de mouche* (Francparler) ; (prov.) *Qui garde sa bouche garde son âme* (Ripert) ; (prov.) *Gouverne ta bouche selon ta bourse* (Ripert)
- **obliger quelqu'un à se taire (4) (-)** : (phras.) *clore/fermer la bouche à quelqu'un* (Le Bouquet) ; (inter.) *Ta bouche !* (Ashraf & Miannay) ; (prov.) *Tourne sept fois ta langue dans ta bouche, avant que de parler* (Base de proverbes, 101) ; (prov.) *Fais de ta bouche une prison, pour mettre ta langue à la raison* (Base de proverbes, 47)
- **discrétion (1) (+)** : (phras.) *bouches closes* (Base de proverbes, 1)
- **absence de production verbale (5) (ind.)** : (phras.) *demeurer bouche cousue* (Ashraf & Miannay) ; (phras.) *ne pas ouvrir la bouche* (Hachette) ; (phras.) *avoir la gueule morte* (Le Bouquet) ; (phras.) *tenir/taire son bec* (Argot du corps) ; (phras.) *avoir bouche à court* (Base de proverbes, 7)

6.2. Corpus aroumain

1) Anatomie de la bouche

1.1) Dimensions de la bouche

- **La grande bouche** → **bavardage** (1) (-) : (phras.) *gura pân di ureclji* [la bouche jusqu'aux oreilles] (Cuvata)

2) Fonctions de la bouche

2.1) La bouche en général

- **La bouche en général** →

- **propos bienveillants** (5) (+) : (phras.) *gură di njeari* [bouche de miel] (Cuvata) ; (phras.) *gură hrisusitâ* [bouche d'or] (Cuvata) ; (phras.) *gură di oai* [bouche d'agneau] (Cuvata) ; (phras.) *gurî tiînisitî* [bouche honorable] (Saramandu) ; (bénéd.) *Gura s-ți hrisuseascî* (que ta bouche soit dorée) (Saramandu)
- être vivant (1) (+) : (phras.) *până-i cu gură* [tant qu'on est avec bouche] (Cuvata)
- **propos malveillants** (1) (-) : (phras.) *gura firmacû* [bouche de poison] (Saramandu)
- **bavardage** (1) (-) : (prov.) *Multe mîn'i vluyisite, multe gurî kisusite* [beaucoup de mains bénies, beaucoup de bouches maudites] (Papahagi)
- **malhonnêteté** (1) (-) : (phras.) *nu-ari gură s-grească* [ne pas avoir de bouche pour parler] (Cuvata)
- **absence de production verbale** (2) (ind.) : (phras.) *nu are niți ascukeat în gură* [ne pas avoir de salive dans la bouche] (Papahagi) ; (phras.) *nu-ari gură s'grească* [ne pas avoir de bouche pour parler] (Papahagi)
- **production verbale** (3) (ind.) : (phras.) *cu gura-a lui* [avec sa propre bouche] (Cuvata) ; (phras.) *apa l'i-neardze gura* [la bouche lui va comme l'eau] (Papahagi) ; (prov.) *Gură are zboru (limbă) nõare* [il a une bouche, mais n'a pas de mot (langue)] (Polenaković : Turските elementi)

2.2) Ouverture de la bouche

- **La bouche mi-ouverte** → **propos veules** (1) (-) : (phras.) *cu giunitati gurî* [avec la bouche mi-fermée] (Saramandu)

- **La bouche ouverte** →

- **propos bienveillants** (2) (+) : (phras.) *din gură amalumă scoate* [sortir de l'or de la bouche] (Polenaković : Turските elementi) ; (phras.) *mărgăritări scoate di'n gură* [sortir des perles de la bouche] (Polenaković : Turските elementi)
- **propos malveillants** (1) (-) : (phras.) *scoate fărmac din gură* [sortir du poison de la bouche] (Papahagi)
- **propos irréflechis** (1) (-) : (phras.) *gura u-are dizgărditâ* [sa bouche n'a pas de clôture] (Papahagi)
- **commérages** (2) (-) : (phras.) *pute ni scos din gură* [ne jamais être sorti de la

bouche] (Cuvata) ; (phras.) *nu mi treațe n gură* [ne pas me passer dans la bouche] (Papahagi)

- **production verbale (2) (ind.)** : (phras.) *cu gură căscată* [avec une bouche bée] (Cuvata) ; (phras.) *grai di gură* [parole de bouche] (Cuvata)

➤ **La bouche trop ouverte → bavardage (1) (-)** : (inter.) *U-adră gura pîn' di urecl'i* [il a fait la bouche jusqu'aux oreilles] (Saramandu)

➤ **Le rapport bouche/cœur → insincérité (1) (-)** : (prov.) *N gură n'eară ș' tu inimă heare* [du miel dans la bouche et du fiel dans le cœur] (Papahagi)

➤ **Le rapport bouche/oreille → production verbale (1) (ind.)** : (bénéd.) *Dit gura-a ta, tu ureacl'jea-al Dumidză* [de ta bouche aux oreilles de Dieu] (Cuvata)

➤ **Le rapport bouche/tête →**

- **propos réfléchi (1) (+)** : (prov.) *Ți dzîți caplu, ațea fați gura* [ce que dit la tête, la bouche le fait] (Saramandu)

- **propos irréfléchi (1) (-)** : (prov.) *Gura nu-ascultî țî dzîți caplu* [la bouche n'écoute pas ce que dit la tête] (Saramandu)

➤ **Le mouvement excessif de la bouche → bavardage (1) (-)** : (phras.) *îl'i si duți gura ca moara* [sa bouche va comme un moulin] (Saramandu)

2.3) Fermeture de la bouche

➤ **Quelque chose empêche l'activité de la bouche → absence de production verbale (1) (ind.)** : (prov.) *Bagî mișcîturî n-gurî ș-nu grea zborû* [mets une bouchée dans la bouche et ne dis pas le mot] (Saramandu)

➤ **La bouche fermée →**

- **obliger quelqu'un à se taire (4) (-)** : (maléd.) *Gura s-țî cadî* [que ta bouche tombe] (Saramandu) ; (maléd.) *Mirahunî s-țî hibî gura* [que ta bouche soit maudite] (Saramandu) ; (inter.) *Astupâts gura* [bouche-toi la bouche] (Ilie Ceara) ; (prov.) *nu pots s-li (ncl'idz) acats gurăle a duñailor* [tu ne peux pas fermer les bouches des gens] (Polenaković : Turските elementi)

- **absence de production verbale (2) (ind.)** : (inter.) *Nu scoase cuvendă din gură* [il n'a pas sorti de mot de la bouche] (Papahagi) ; (inter.) *Cu cleaștea nu-l'i scuteaî graiă din gură* [tu ne lui sortais pas le mot de la bouche avec une pince] (Papahagi)

6.3. Corpus macédonien

1) Anatomie de la bouche

1.1) Dimensions de la bouche

➤ **La petite bouche → pouvoir du mot (1) (ind.)** : (prov.) *Устата е мала, ама брегој голта* [la bouche est petite, mais elle avale des rives] (Pop-Jovanovski, 3789)

2) Fonctions de la bouche

2.1) La bouche en général

➤ **La bouche en général** →

- **propos bienveillants (2) (+)** : (phras.) *блага/слатка/златна/медена уста* [bouche douce/sucrée/d'or/de miel] (Veljanovska) ; (prov.) *Медената уста железни враќе отворот* [la bouche de miel ouvre des portes de fer] (Kavaev, 1930)
- **propos malveillants (2) (-)** : (phras.) *лоша/погана уста* [bouche méchante/vilaine] (Veljanovska) ; (prov.) *Водата сè мијат, (а) само устата не можит (да ја измиет)* [l'eau lave tout, sauf la bouche] (Polenaković, 857)
- **bavardage (3) (-)** : (prov.) *Една уста, а две рџце чвек имат* [une bouche et deux mains a l'homme] (Kavaev, 836) ; (prov.) *Многу раце благословени, многу усти колнати* [beaucoup de mains bénies, beaucoup de bouches maudites] (Veljanovska) ; (prov.) *На едно лице две усти не биват* [sur le même visage, deux bouches ne tiennent pas] (Kitevski : Folklorni biseri)
- **pouvoir du mot (5) (ind.)** : (prov.) *Устата праит, устата расипуат* [la bouche fait, la bouche défait] (Cepenkov) ; (prov.) *Царската уста-остра сабја* [la bouche du roi – épée tranchante] (Cepenkov) ; (prov.) *Ако не артируисаи од работата, артируисај од устата* [si le travail ne t'apporte pas de bénéfice, que la bouche le fasse] (Cepenkov) ; (prov.) *Чоек чоeku помага и со пари, и со уста, и со нога* [l'homme aide un autre avec l'argent, la bouche, la jambe] (Cepenkov) ; (prov.) *Човеко е мил сос уста, сос уста е и мрзеиен* [l'homme est à la fois attachant et déplaisant avec la bouche] (Penušliski : Maleševski folklor)
- **absence de production verbale (1) (ind.)** : (inter.) *Уста има – јазик нема* [il a une bouche – il n'a pas de langue] (Velkovska)
- **production verbale (1) (ind.)** : (phras.) *со уста* [avec bouche] (Veljanovska)

2.2) Ouverture de la bouche

➤ **La bouche mi-ouverte** → **propos veules (1) (-)** : (phras.) *со половина уста (зборува, каже)* [(parler, dire) avec la bouche mi-fermée] (Veljanovska)

➤ **La bouche ouverte** →

- **propos bienveillants (10) (+)** : (phras.) *мед му тече од устата* [du miel lui coule de la bouche] (Penušliski : Poslovici) ; (inter.) *Како алтани да имат во устана* [on dirait qu'il a des pièces d'or dans la bouche] (Kavaev, 1324) ; (inter.) *Ќе те носа в уста* [je te porterai dans la bouche] (Penušliski : Maleševski folklor) ; (phras.) *плуе во устата на змијата* [cracher dans la bouche du serpent] (Polenaković, 5020) ; (inter.) *Фали ме, усто, да не те раскинам* [loue-moi, bouche, sinon je te déchire] (Polenaković, 6604) ; (inter.) *Бисер блуа од устата си* [il vomit des perles de la bouche] (Polenaković, 511) ; (bénéd.) *Устата мед да ти јаде* [que ta bouche mange du miel] (Penušliski : Maleševski folklor) ; (bénéd.) *В устата да ти се пулет* [que l'on regarde ta bouche] (Penušliski : Poslovici) ; (bénéd.) *Уста ти пеела* [que ta bouche chante] (Kitevski : Folklorni biseri) ;

- (bénéd.) *Да ти цутим устата* [que ta bouche fleurisse] (Kitevski : Folklorni biseri)
- **sincérité (1) (+)** : (prov.) *Штом излегуа од устата, тоа било и во мислата* [si cela sort de la bouche, c'est que cela était dans la pensée] (Polenaković, 6865)
 - **propos malveillants (4) (-)** : (phras.) *со пена на устата (зборува)* [(parler) avec une bouche écumeuse] (Veljanovska) ; (phras.) *ја плакне устата (со некого)* [rincer la bouche (avec qqn)] (Veljanovska) ; (inter.) *Катран му течит од устана* [du goudron lui coule de la bouche] (Kavaev, 1400) ; (prov.) *Лошата уста сешичо мојт да речит* [la bouche méchante peut tout dire] (Kavaev, 1870)
 - **propos irréflechis (1) (-)** : (phras.) *нема перде на устата* [ne pas avoir de voile sur la bouche] (Veljanovska)
 - **propos flatteurs (2) (-)** : (prov.) *Кoj си нема пари в кесето, нека си има мед оф устата* [qui n'a pas d'argent dans la bourse, a du miel dans la bouche] (Polenaković, 3129) ; (prov.) *Борчијата ја во устата мед нека има, ја со раката во џеб нека посига* [que le débiteur ait du miel dans la bouche, et la main dans la poche] (Cepenkov)
 - **bavardage (2) (-)** : (inter.) *Му побегна зборот од уста* [le mot lui a échappé de la bouche] (Frazeološki rečnik) ; (prov.) *Колку з'би имат устата, на толку врати ќе ојт зборот* [autant de dents dans la bouche, autant de portes où le mot ira] (Polenaković, 3234)
 - **obliger quelqu'un à parler (6) (-)** : (inter.) *Му ги вади зборовите од уста* [il lui sort les mots de la bouche] (Veljanovska) ; (inter.) *Зборувај, немаш кромид во устата* [Parle, tu n'as pas d'oignons dans la bouche] (Pop-Jovanovski, 692) ; (inter.) *Не ти је зашила мајка ти устата* [ta mère ne t'a pas cousu la bouche] (Kavaev, 2449) ; (inter.) *Ако ти се врзани р'цете, устата не ти е врзана* [si tes mains sont attachées, ta bouche n'est pas attachée] (Penušliski : Poslovici) ; (inter.) *Кажу, нема да ти се изеде устата* [dis, ta bouche ne se mangera pas] (RMJ) ; (inter.) *Не ќе ти се исушит устата, ако речииш/одгориш* [ta bouche ne se dessèchera pas si tu dis/réponds] (Kavaev, 2464)
 - **reproche adressé à l'interlocuteur pour ses propos insolents (2) (-)** : (inter.) *Со која уста го рече тоа?* [avec quelle bouche as-tu dit cela ?] (RMJ) ; (inter.) *Зар уште имаш уста да зборуваиш ?* [as-tu encore une bouche pour parler ?] (Veljanovska)
 - **pouvoir du mot (1) (ind.)** : (prov.) *В царова уста има и огин и вода* [la bouche du roi a du feu et de l'eau] (Penušliski : Poslovici)
 - **production verbale (4) (ind.)** : (phras.) *се готви уста да отвори* [s'apprêter à ouvrir la bouche] (Veljanovska) ; (inter.) *Ја отвори устата* [il a ouvert la bouche] (Veljanovska) ; (inter.) *Со уста еве ќе те канам* [voilà, c'est avec la bouche que je t'inviterai] (RMJ) ; (inter.) *В уста ми е (зборот)* [(le mot) est dans ma bouche] (RMJ)
 - **impatience de dire quelque chose (1) (ind.)** : (phras.) *в уста му е* [c'est dans sa bouche] (Veljanovska)
 - **dire des propos que l'autre a voulu dire (1) (ind.)** : (inter.) *Му го зеде зборот од уста* [il lui a pris le mot de la bouche] (Veljanovska)

➤ **La bouche trop ouverte** → **bavardage (3) (-)** : (phras.) *на сета уста* [de toute la bouche] (Veljanovska) ; (inter.) *Отворил една уста (до уши)* [il a ouvert la bouche (jusqu'aux oreilles)] (Veljanovska) ; (prov.) *Баба баи, устата је зјау* [mamie cause, sa bouche est grande ouverte] (Cepenkov)

➤ **Le rapport bouche/cœur** →

- **sincérité (1) (+)** : (inter.) *Што му е на срце, тоа му е на уста* [ce qui se trouve dans son cœur, se trouve dans sa bouche] (Veljanovska)

- **insincérité (2) (-)** : (inter.) *Мед во устата, јад во срцето* [du miel dans la bouche, du fiel dans le cœur] (Pop-Jovanovski, 1802) ; (inter.) *Од уста мед и млеко, од срце зер и пелин* [de la bouche, miel et lait, du cœur poison et fiel] (Kavaev, 2737)

➤ **Le rapport bouche/oreille** →

- **propos malveillants (2) (-)** : (maléd.) *Од устата у пазувата* [de la bouche à l'aisselle] (Kitevski : Folklorni biseri) ; (bénéd. iron.) *От твоја уста у биволешки уши* [de ta bouche aux oreilles du bœuf] (Kitevski : Folklorni biseri)

- **production verbale (3) (ind.)** : (phras.) *од уста до уво* (de la bouche à l'oreille] (Veljanovska) ; (bénéd.) *От твоја уста во Божи уши* [de ta bouche aux oreilles de Dieu] (Kitevski : Folklorni biseri) ; (prov.) *Од уста в уста, на царо в уши* [de la bouche à la bouche, jusqu'aux oreilles du roi] (Cepenkov)

➤ **Le mouvement excessif de la bouche** → **bavardage (7) (-)** : (inter.) *Устата му фати пена/навлака* [sa bouche s'est remplie d'écume] (Veljanovska) ; (inter.) *Лаф уста си е* [sa bouche parle trop] (Polenaković, 3444) ; (inter.) *Устата ти дрнка како стара тиникуја* [ta bouche bavarde comme une vieille tôle] (Penušliski : Maleševski folklor) ; (inter.) *Не го вади од уста* [il ne le sort pas de la bouche] (Veljanovska) ; (prov.) *Устата е водејнца, и без вода (и без ветар) мелит* [la bouche est un moulin, elle moud sans eau (ni vent)] (Kavaev, 3780) ; (prov.) *На сто вреќи ќе врзеш устите, ама на една жена не можеш* [tu attacheras les bouches de cent sacs, mais pas la bouche d'une femme] (Kitevski : Folklorni biseri) ; (prov.) *Човечките усти не се вреќа да и затниш* [les bouches humaines ne sont pas un sac qu'on peut fermer] (Kitevski : Folklorni biseri)

2.3) Fermeture de la bouche

➤ **Quelque chose empêche l'activité de la bouche** → **absence de production verbale (2) (ind.)** : (phras.) *не може да ги среди буквите во устата* [ne pas pouvoir ordonner les lettres dans la bouche] (Frazeološki rečnik) ; (prov.) *Мртва уста не зборува* [une bouche morte ne parle pas] (Pop-Jovanovski, 1892)

➤ **La bouche fermée** →

- **propos sages et mesurés (7) (+)** : (inter.) *Не зборувај лошо, не погани си ја устата* [ne dis pas de mal, ne te salis pas la bouche] (Pop-Jovanovski, 2162) ; (inter.) *Доста лавта, си ја пуштил устата како газот* [arrête de causer, tu as lâché ta bouche comme ton cul] (Pop-Jovanovski, 832) ; (prov.) *Наympo*

- катинар на устата, навечер катинар на куќата* [le matin un cadenas à la bouche, le soir un cadenas à la maison] (Kavaev, 2238) ; (prov.) *Којшто си ја пастрѝ устата, тој си ја пастрѝ душата* [qui se soigne la bouche, se soigne l'âme] (Veljanovska) ; (prov.) *Што ќе ти дојт до уста, из уста не пуштај го* [ce qui viendra à ta bouche, ne le lâche pas de la bouche] (Pop-Jovanovski, 4157) ; (prov.) *Појќе верви им на очите, одошчо на устите* [crois tes yeux plutôt que les bouches] (Kavaev, 2964) ; (prov.) *Едно нешто што те прајт од умен будала, не клај го в уста* [ne mets pas dans la bouche ce qui t'abêtit] (Kavaev, 852)
- **obliger quelqu'un à se taire (6) (-)** : (inter.) *Затвори си ја устата!* [ferme ta bouche !] (RMJ) ; (inter.) *Му ја затна устата* [il lui a bouché la bouche] (Veljanovska) ; (inter.) *Врзат ле те за уста, ќе те водат како вол* [si on te lie la bouche, on te mènera comme un bœuf] (Penušliski : Maleševski folklor) ; (maléd.) *Да му се исуши устата* [que sa bouche se dessèche] (Kitevski : Folklori biseri) ; (maléd.) *Да би му уста црвосала !* [que sa bouche attrape la vermine !] (Veljanovska) ; (maléd.) *Уста ти онемела* [que ta bouche devienne muette] (Kitevski : Kletva)
 - **propres flatteurs (1) (-)** : (phras.) *си ја лене устата* [se coller la bouche] (Peev : Frazеолошките izrazi)
 - **absence de production verbale (4) (ind.)** : (phras.) *не му излегува збор од устата* [le mot ne sort pas de la bouche] (Frazеолошки rečnik) ; (inter.) *Ја затвори устата* [il a fermé la bouche] (Veljanovska) ; (inter.) *Си ја прекаса устата* [il s'est mordu la bouche] (Veljanovska) ; (inter.) *Не ја отвори устата* [il n'a pas ouvert la bouche] (Veljanovska)

Table 1. *Nombre total de traits sémantiques et d'unités phraséologiques*

Corpus français	Corpus aroumain	Corpus macédonien
traits sémantiques 27 unités 56	traits sémantiques 23 unités 37	traits sémantiques 31 unités 89

Table 2. *Distribution des unités phraséologiques en fonction de leur nature*

Corpus français	Corpus aroumain	Corpus macédonien
phrasèmes : 33 proverbes : 16 unités interactives : 7 / : malédictions / : bénédictions	phrasèmes : 22 proverbes : 7 unités interactives : 4 malédictions : 2 bénédictions : 2	phrasèmes : 16 proverbes : 28 unités interactives : 35 malédictions : 4 bénédictions : 6

Table 3. *Présentation des valeurs référentielles des traits sémantiques*

		TRAITS SÉMANTIQUES					
VALEURS RÉFÉRENTIELLES		FRANÇAIS		AROUMAIN		MACÉDONIEN	
POSITIVE	9	1. propos sages et mesurés x3	4	1. propos bienveillants x2	5	1. propos bienveillants x2	
		2. dire ouvertement les choses		2. être vivant		2. sincérité x2	
		3. sincérité x2		3. propos réfléchis		3. propos sages et mesurés	
		4. discrétion x3					
NÉGATIVE	14	1. bavardage x4	13	1. bavardage x4	15	1. propos malveillants x3	
		2. insincérité x2		2. propos malveillants x2		2. bavardage x4	
		3. propos irréfléchis		3. malhonnêteté		3. propos veules	
		4. vulgarité x2		4. propos veules		4. propos irréfléchis	
		5. propos malveillants		5. propos irréfléchis x2		5. propos flatteurs x2	
		6. pouvoir de l'argent sur la parole		6. commérages		6. obliger quelqu'un à parler	
		7. commérages		7. insincérité		7. reproche adressé à l'interlocuteur pour ses propos insolents	
		8. difficulté d'élocution		8. propos irréfléchis		8. insincérité	
		9. obliger quelqu'un à se taire		9. obliger quelqu'un à se taire		9. obliger quelqu'un à se taire	
INDÉTERMINÉE	4	1. pouvoir du mot	6	1. absence de production verbale x3	11	1. pouvoir du mot x3	
		2. taire une information		2. production verbale x3		2. absence de production verbale x3	
		3. production verbale				3. production verbale x3	
		4. absence de production verbale				4. impatience de dire quelque chose	
						5. dire des propos que l'autre a voulu dire	

L'analyse du corpus trilingue a fait ressortir plusieurs éléments importants à signaler. Tout d'abord, malgré les différences dans le nombre d'unités (le corpus macédonien étant le plus riche), le nombre de traits sémantiques reste similaire dans les trois langues, ce qui montre que la bouche en tant que référent a une productivité sémantique relativement équivalente. Pour ce qui est de la distribution des unités phraséologiques en fonction de leur nature, il convient de souligner l'absolue dominance des unités interactives dans le corpus macédonien, à la différence de leur nombre restreint dans les deux autres langues. Ceci pourrait représenter un indice sur la prédilection des locuteurs macédoniens pour ce type de structures apparaissant dans le cadre d'interactions verbales. Signalons de même la présence des malédictions et des bénédictions dans les corpus aroumain et macédonien, renvoyant aux croyances et au savoir-vivre particuliers de ces deux peuples balkaniques. Enfin, l'analyse des valeurs référentielles des traits sémantiques montre que la bouche en tant que référent implique un comportement verbal perçu comme négatif par les locuteurs des trois langues respectives.

7. En guise de conclusion

Le présent travail s'était donné comme objectif d'étudier l'image de la bouche dans trois communautés linguistiques différentes à travers un corpus d'unités phraséologiques.

L'analyse des traits sémiologiques et sémantiques résultant de la classification des unités a montré que chaque figure sémiologique est développée de manière particulière dans les trois langues, avec des similitudes et des différences, mais que la représentation du référent étudié est essentiellement négative. La convergence relative à la structure des corpus aroumain et macédonien, c'est-à-dire la présence de malédictions et de bénédictions pourrait être attribuée au mode de vie similaire lié à leur évolution sur le même territoire géographique.

Cette étude se joint à toutes celles qui démontrent le potentiel qu'ont les unités phraséologiques de marier langue et culture et de placer ainsi la langue dans un espace-temps où elle retrouve tout son sens.

Bibliographie

- CONENNA 1988 : CONENNA, Mirella. « Sur un lexique-grammaire comparé de proverbes ». *Langages* n°90 (1988) : 99-116 (DOI : <https://doi.org/10.3406/lgge.1988.1993>).
- FRIEDMAN 2001: FRIEDMAN, Victor A. « The Vlah Minority in Macedonia: Language, Identity, Dialectology, and Standardization ». *Slavica Helsingiensia* n°21 (ed. Juhani Nuorluoto, Martti Leiwo, Jussi Halla-aho) (2001) : 26–50.
- GONZÁLEZ REY 2002: GONZÁLEZ REY, Isabel. *La phraséologie du français*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, 2002.
- HADŽI-LEGA HRISTOSKA 2015 : HADŽI-LEGA HRISTOSKA, Joana. « Les proverbes dans la traduction (sur un corpus franco-macédonien) ». Zbornik od međunarodnata jazična konferencija « Jazični i kulturni proniknuvanja niz preveduvanjeto i tolkuvanjeto » (Skopje, 26-28 septemvri 2012). Univerzitet « Sv. Kiril i Metodij », Filološki fakultet « Blaže Koneski », Skopje, 2015: 471-481. [orig.] Зборник од меѓународната јазична конференција „Јазични и културни проиикнувања низ преведувањето и толкувањето“ (Скопје, 26-28 септември 2012). Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2015: 471-481.
- HADŽI-LEGA HRISTOSKA 2017: HADŽI-LEGA HRISTOSKA, Joana. « L'image de Dieu et du diable dans la phraséologie aroumaine ». Actes du sixième colloque international de linguistique (Bucarest, 29-30 mai 2015) (éd. Maria Stanciu Istrate, Daniela Răuțu). Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de l'Académie Roumaine, Bucarest, 2017 : 96-107.
- HADŽI-LEGA HRISTOSKA 2018: HADŽI-LEGA HRISTOSKA, Joana. « Entre balkanité et romanité: expressions phraséologiques aroumaines ». *La phraséologie contrastive* (dir. Olivier Soutet, Inès Sfar, Salah Mejri), Actes de la conférence de l'Euromphas 2014: « La phraséologie: ressources, descriptions et traitements informatiques » (Paris, 10-12 septembre 2014). Paris, Honoré Champion, 2018 : 47-60.
- HADŽI-LEGA HRISTOSKA 2020: HADŽI-LEGA HRISTOSKA, Joana. « La place de la phraséologie dans les méthodes de français langue étrangère ». *Analogii i interakcii vo romanističkite proučuvanja* (red. Elisaveta Popovska, kored. Snežana Petrova). Filološki fakultet « Blaže Koneski » – Skopje, Univerzitet « Sv. Kiril i Metodij » vo Skopje, 2020: 225-235. [orig.] *Аналогии и интеракции во романистичките проучувања* (ред. Елисавета Поповска, коред. Снежана Петрова). Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, 2020: 225-235.
- KAHL 2008: KAHL, Thede. « Does the Aromanian have a chance of survival? Some thoughts about the loss of language and language preservation ». *The Romance Balkans* (ed. Biljana Sikimić, Tijana Ašić). Srpska Akademija nauka i umetnosti, Balkanološki institut, pose-

bna izdanja 103, 2008: 123-140.

- KITEVSKI 1988: KITEVSKI, Marko. *Folklorni biseri*. Skopje : Makedonska kniga, 1988. [orig.] КИТЕВСКИ, Марко. *Фолклорни бисери*. Скопје: Македонска книга, 1988.
- NIKODINOVSKI 2007 : NIKODINOVSKI, Zvonko. « Paremiskite edinici vo vtoro lice vo francuskiot i vo makedonskiot jazik ». *Semiologija na govorot i na jazikot*. Štip: 2-ri Avgust S, 2007: 193-203. [orig.] НИКОДИНОВСКИ, Звонко. „Паремиските единици во второ лице во францускиот и во македонскиот јазик“. *Семиологија на говорот и на јазикот*. Штип: 2-ри Август С, 2007: 193-203.
- NIKODINOVSKI 2011: NIKODINOVSKI, Zvonko. « Za edna semiološka metoda vo semantičkite istražuvanja ». *Godišen zbornik na Filološkiot fakultet « Blaže Koneski » – Skopje*, kniga 37, 2011: 119-132. [orig.] НИКОДИНОВСКИ, Звонко. „За една семиолошка метода во семантичките истражувања“. *Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје*, книга 37, 2011: 119-132.
- PIIRAINEN 2012: PIIRAINEN, Elisabeth. *Widespread idioms in Europe and beyond*. New York: Peter Lang Publishing, 2012.
- SARAMANDU 2003 : SARAMANDU, Nicolae. « Systeme de scriere a aromânei ». *Studii aromâne și meglenoromâne*. Constanța, Ex Ponto, 2003 : 83-88.
- VELJANOVSKA 2006 : VELJANOVSKA, Katerina. *Frazeološkite izrazi vo makedonskiot jazik (so osvrt na somatskata frazeologija)*. Kumanovo: Makedonska riznica, 2006. [orig.] ВЕЛЈАНОВСКА, Катерина: *Фразеолошките изрази во македонскиот јазик (со осврт на соматската фразеологија)*. Куманово : Македонска ризница, 2006.

Sources

- Ashraf & Miannay** = ASHRAF, Mahtab et Denis MIANNAY. *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Librairie générale française, 1998.
- Base de proverbes** = < http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr > 15. 10. 2008.
- Saramandu** = CARAIANI, Nicolae Gh. et Nicolae SARAMANDU. *Folclor aromân grāmustean*. București : Editura Minerva, 1982.
- Ceara** = CEARA, A. Ilie. *Cola (Isturii dit bana armânească)*. Syracuse, NY: Editura cartea aromână, 2003.
- Cepenkov** = CEPENKOV, Marko K. *Makedonski narodni umotvorbi. Kniga osma: poslovice i pogovorki, gatanki, kletvi i blagoslovi*. Skopje: Makedonska kniga, 1972. [orig.] ЦЕПЕНКОВ, Марко К. *Македонски народни умотворби. Книга осма: Пословици и поговорки, гатанки, клетви и благослови*. Скопје: Македонска книга, 1972.
- Cuvata** = CUVATA, Dina. *Dictionar armănescu-machidunescu*. Skopje: Uniea ti cultură-a Armănjlor dit Machidunii, Biblioteca natsională armânească « Constantin Belemace », 2006.
- Frazeološki rečnik** = DIMITROVSKI, Todor et Taško ŠIRILOV. *Frazeološki rečnik na makedonskiot jazik, tom prvi (A-J)*. Skopje: Ogledalo, 2003. [orig.] ДИМИТРОВСКИ, Тодор и Ташко ШИРИЛОВ. *Фразеолошки речник на македонскиот јазик, том први (A-J)*. Скопје: Огледало, 2003.
- Pop-Jovanovski** = DOMAZETOVSKI, Petko et Apostol POP-JOVANOVSKI. *Zrno po zrno – po gača, kamen po kamen – palata (makedonski narodni poslovice i pogovorki)*. Višarica, Jablanica, 2002. [orig.] ДОМАЗЕТОВСКИ, Петко и Апостол ПОП-ЈОВАНОВСКИ. *Зрно по зрно – погача, камен по камен – палата (македонски народни пословици и поговорки)*. Вишарица, Јабланица, 2002.
- Le Bouquet** = DUNETON, Claude. *Le Bouquet des expressions imagées: encyclopédie thématique*

des locutions figurées de la langue française. Paris : Seuil, 1990.

Francparler = < *www.francparler.com* > 15. 10. 2008.

Argot du corps = GREVERAND, Jean-Louis et Gérard. *Les portugaises ensablées, Dictionnaire de l'argot du corps*. Paris-Gembloux : Editions Duculot, 1987.

Hachette = *Dictionnaire Hachette*. Paris : Hachette Livres, 2002.

Kavaev = KAVAEV, Filip. *Narodni poslovice od Struga i Struško*. Skopje: Institut za makedonski jazik « Krste Misirkov », 1961. [orig.] КАВАЕВ, Филип. *Народни пословици од Струга и Струшко*. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, 1961.

Kitevski: Folklorni biseri = KITEVSKI, Marko. *Folklorni biseri*. Skopje: Makedonska kniga, 1988. [orig.] КИТЕВСКИ, Марко. *Фолклорни бисери*. Скопје: Македонска книга, 1988.

Kitevski: Kletva = KITEVSKI, Marko. *Na kletva lek nema* (klevite vo makedonskoto narodno tvoreštvo). Skopje: Makedonska kniga, 1991. [orig.] КИТЕВСКИ, Марко. *На клетва лек нема* (клевтите во македонското народно творештво). Скопје: Македонска книга, 1991.

RMJ = KONESKI, Blaže (red.). *Rečnik na makedonskiot jazik* (so srpskohrvatski tolkuvanja), tom I-III. Skopje: Institut za makedonski jazik « Krste Misirkov », 1961-66. [orig.] КОНЕСКИ, Блаже (ред.). *Речник на македонскиот јазик* (со српскохрватски толкувања), том I-III. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ 1961-66.

Papahagi = PAPAĀAGI, Tache. *Dičionarul dialectului aromân general și etimologic. Dictionnaire aroumain (macéodoroumain) général et étymologique*. București, 1963. București : Sara-mandu, N., Nevaci, M., 2013.

Peev: Frazeološkite izrazi = PEEV, Kosta. « Frazeološkite izrazi vo makedonskiot jazik ». *Makedonski jazik XXIII* (1972) : 225-237. [orig.] ПЕЕВ, Коста: „Фразеолошките изрази во македонскиот јазик“. *Македонски јазик XXIII* (1972): 225-237.

Penušliski: Poslovice = PENUŠLISKI, Kiril. *Poslovice i gatanki*. Skopje: Makedonska kniga, 1969. [orig.] ПЕНУШЛИСКИ, Кирил. *Пословици и гатанки*. Скопје: Македонска книга, 1969.

Penušliski: Maleševski folklor = PENUŠLISKI, Kiril. *Maleševski folklor IV*. Skopje: Matica makedonska, 2005. [orig.] ПЕНУШЛИСКИ, Кирил. *Малешевски фолклор IV*. Скопје: Матица македонска, 2005.

Polenaković = POLENAKOVIĆ, Haralampie et Kiril PENUŠLISKI (red.). *Makedonski narodni umotvorbi. Tom IV, kniga 1: Poslovice*. Skopje: Kočo Racin, 1954. [orig.] ПОЛЕНАКОВИЌ, Харалампие и Кирил ПЕНУШЛИСКИ (ред.) *Македонски народни умотворби. Том IV, книга 1: Пословици*. Скопје: Кочо Рацин, 1954.

Polenaković: Turските elementi = POLENAKOVIĆ, Haralampie. *Turските elementi vo aromanskiot*. Zagreb, 1939. Skopje : Makedonska akademija na naukite i umetnostite, 2007. [orig.] ПОЛЕНАКОВИЌ, Харалампие. *Турските елементи во ароманскиот*. Загреб, 1939. Скопје: Македонска академија на науките и уметностите, 2007.

Rey & Chantreau = REY, Alain et Sophie CHANTREAU. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. Paris : Dictionnaires Le Robert (bibl. « Les usuels du Robert »), 2003.

Ripert = RIPERT, Pierre. *Dictionnaire des maximes, dictons et proverbes français*. Vaux-en-Velin : Maxi-livres, 2001.

Veljanovska = VELJANOVSKA 2006 : VELJANOVSKA, Katerina. *Frazeološkite izrazi vo makedonskiot jazik* (so osvrt na somatskata frazeologija). Kumanovo: Makedonska riznica, 2006. [orig.] ВЕЛЈАНОВСКА, Катерина: *Фразеолошките изрази во македонскиот јазик* (со осврт на соматската фразеологија). Куманово : Македонска ризница, 2006.

Velkovska = VELKOVSKA, Snežana. *Beleški za makedonskata frazeologija*. Skopje: Institut za

makedonski јазик « Krste Misirkov », 2002. [orig.] ВЕЛКОВСКА, Снежана. *Белешки за македонската фразеологија*. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, 2002.

LA REPRÉSENTATION DE LA BOUCHE DANS LES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES FRANÇAISES, AROUMAINES ET MACÉDONIENNES

L'objectif du présent travail est d'étudier la représentation de la *bouche* en tant qu'organe de la parole en français, en aroumain et en macédonien, au moyen d'un corpus d'unités phraséologiques de nature diverse. L'analyse sémantique des unités du corpus a suivi la méthodologie proposée par Zvonko Nikodinovski, prévoyant plusieurs aspects, dont nous avons retenu les aspects sémiologiques, sémantique et axiologique. La classification des unités et l'établissement des traits sémiologiques et sémantiques a permis de constater les significations et les valeurs que ce référent engendre dans les trois langues. La valeur référentielle négative est celle qui constitue le point de convergence général. De même, l'aroumain et le macédonien se rapprochent quant à la structure des corpus, ce qui implique un mode de vie similaire lié à leur évolution sur le même territoire géographique. Les unités phraséologiques ont démontré à nouveau leur potentiel d'unir langue et culture et de constituer le point de départ d'une analyse sémantique à multiples facettes.

Mots-clés : analyse sémantique, bouche, unités phraséologiques, français, aroumain, macédonien, représentations collectives, territoire